



P.P. SER, CH-3003 Berna

## PROMEMORIA

per studenti e artisti stranieri che richiedono una borsa di studio svizzera

Anno accademico 2007/2008

La Confederazione Svizzera offre borse di studio a studenti stranieri che desiderano seguire corsi proposti da un'università svizzera o da uno dei due politecnici federali. Alcuni Paesi hanno diritto ad un numero fisso di borse in base ad accordi di reciprocità; per altri è stato invece istituito un contingente unico (v. pagina **Fehler! Textmarke nicht definiert.**). Possono beneficiare di quest'offerta, gestita dalla Commissione federale delle borse per studenti stranieri (CFBS), persone che hanno già conseguito un diploma universitario e che intendono venire in Svizzera per approfondire le conoscenze acquisite (formazione postlaurea) o per svolgere lavori di ricerca nei campi ai quali le scuole universitarie svizzere dedicano un'attenzione particolare.

In misura limitata sono concesse anche borse per studiare presso una scuola universitaria professionale. L'offerta è circoscritta a studenti provenienti dai Paesi europei dell'Europa occidentale (AP-1) e centrale e orientale (AP-2) per i quali vige il sistema del contingente unico (v. pagina **Fehler! Textmarke nicht definiert.**, AP contingente unico). I candidati devono aver conseguito un titolo di studio accademico (è richiesto almeno il diploma di bachelor) presso un'università o una scuola universitaria professionale e seguire in Svizzera un corso postlaurea. Entrano in linea di conto le sette scuole universitarie professionali (escluse le alte scuole di pedagogia) menzionate alla pagina 8. Le borse di studio in ambito artistico (arti applicate / musica) sono offerte unicamente ai Paesi con i quali sono stati stipulati accordi di reciprocità (v. più avanti).

Le borse servono unicamente a finanziare studi effettuati in Svizzera; sono esclusi i corsi di formazione parallela all'attività professionale e gli studi a tempo parziale o a distanza

Nell'ambito del contingente speciale sono inoltre concesse borse di studio ad artisti che si trovano in uno stadio avanzato della loro formazione. La selezione avviene esclusivamente in base alle capacità e non alla nazionalità. L'offerta è però limitata ai Paesi AR, AP-1 e BR-1 con i quali sono stati stipulati accordi di reciprocità (v. pagina **Fehler! Textmarke nicht definiert.**).

La Svizzera offre di norma le borse ai governi degli altri Paesi. La preselezione è pertanto compito dell'organo responsabile in materia di borse di studio e della rappresentanza diplomatica svizzera nel Paese di provenienza dei candidati. La rappresentanza diplomatica svizzera trasmette in seguito i dossier dei candidati selezionati alla CFBS che sottopone al Dipartimento federale dell'interno (DFI) proposte per l'attribuzione definitiva.

È inoltre disponibile un contingente di borse per studenti dell'Europa centrale e orientale che desiderano seguire una formazione postlaurea. Le condizioni sono riportate in un promemoria separato.

## 1. CAMPO D'APPLICAZIONE E AMMONTARE DELLE BORSE

### 1.1 Campo d'applicazione

Le borse per studiare presso un'università svizzera o un politecnico federale sono destinate a persone provenienti da Paesi industrializzati o in via di sviluppo. L'offerta di borse per frequentare una scuola universitaria professionale è circoscritta a candidati dei Paesi europei per i quali vige il sistema del contingente unico. Le borse di studio per artisti sono concesse esclusivamente a Paesi AR, AP-1 e BR-1 (v. pagina **Fehler! Textmarke nicht definiert.**).

A pagina Fehler! Textmarke nicht definiert. sono specificati i diversi gruppi di Paesi a cui sono state offerte borse di studio per l'anno accademico 2007/2008. Per i vari gruppi vigono condizioni differenti. Se non è altrimenti specificato, le condizioni riportate nel seguito si applicano a tutti i gruppi di Paesi.

### 1.2 Luogo di studio

I borsisti possono studiare presso qualsiasi università svizzera o uno dei due politecnici federali come pure presso una delle scuole universitarie professionali menzionate alla pagina 8; i beneficiari di una borsa per artisti possono frequentare qualsiasi scuola d'arte o conservatorio pubblico in Svizzera.

### 1.3 Durata della borsa

Le borse di studio sono limitate ad un anno accademico (nove mesi).

Le borse per studenti provenienti dai Paesi del **gruppo A** (v. pagina 6) non possono di norma essere prolungate. In casi eccezionali vengono proseguite (3 o 4 semestri) per una formazione postlaurea o un Master che dura 2 anni al massimo. Questo vale anche per gli artisti (Paesi del **gruppo C**).

Le borse di studio concesse a persone provenienti dai Paesi del **gruppo B** possono essere prolungate al massimo di un anno accademico se sono state fornite le prestazioni richieste, se si reputa indispensabile un prolungamento, se la scuola universitaria in questione e il delegato del CFBS sono favorevoli ad una proroga e se non sussistono altri accordi con le autorità competenti del Paese ospitante. L'autorizzazione a proseguire gli studi fino al dottorato è accordata solo in casi eccezionali e dopo un anno di prova. Ora non sono offerte borse per studi di base.

### 1.4 Ammontare della borsa

L'importo della borsa ammonta a:

- CHF 1820.- mensile per studenti che hanno conseguito un titolo accademico (formazione postlaurea);
- CHF 1820.- mensile per beneficiari di una borsa di studio in ambito artistico;
- CHF 1600.- mensile per studenti che non sono ancora in possesso di un diploma finale di una scuola universitaria (il «bachelor of art» e il «bachelor of science» non sono necessariamente considerati diplomi di fine studio);
- CHF 1500.- mensile per il corso di lingua.

### 1.5 Tasse

La CFBS non si assume di norma le tasse d'iscrizione e per i corsi. Le università e i politecnici federali esonerano i beneficiari di una borsa della CFBS dal pagamento per le tasse semestrali forfetarie, ma non da quelle per i corsi postlaurea (p.es. MBA). Gli studenti iscritti a scuole universitarie professionali o scuole d'arte devono provvedere al pagamento delle tasse se non ne sono esonerati.

## 1.6 Assicurazioni

Ogni persona residente in Svizzera deve assicurarsi contro gli infortuni e le malattie (sono escluse le cure dentarie). Di norma è la CFBS ad occuparsi dell'assicurazione dei borsisti. Per gli studenti provenienti dall'UE o da un Paese dell'AELS vigono condizioni speciali (con riserva di modifiche).

## 1.7 Spese di viaggio

I beneficiari di una borsa di studio provenienti da un Paese europeo devono sostenere personalmente le spese di viaggio per giungere in Svizzera e per il rientro.

I beneficiari di una borsa di studio provenienti da un Paese extraeuropeo devono di norma assumersi le spese di viaggio per venire in Svizzera. Le spese per il viaggio di ritorno sono invece sostenute dalla CFBS (ma non quelle dei membri della famiglia). Tuttavia i borsisti perdono il diritto al rimborso del viaggio di ritorno se, dopo la data della borsa di studio, rimangono in Svizzera per più di sei mesi, se proseguono gli studi, se intraprendono un'attività lavorativa o se soggiornano in un altro Paese.

## 2. **CONDIZIONI PER POTER PRESENTARE LA CANDIDATURA**

- 2.1 I candidati devono poter attestare le proprie capacità e avere un preciso obiettivo formativo. Al dossier vanno allegati un piano dettagliato degli studi o dei lavori di ricerca che s'intendono a termine in Svizzera. Non sono concesse borse per corsi di formazione parallela all'attività professionale, studi a tempo parziale o a distanza.

Prima di presentare la domanda, i candidati devono informarsi sull'offerta di studi delle scuole universitarie svizzere consultando i relativi siti internet (v. pagina 7). Inoltre nella scelta dell'indirizzo di studio devono tenere conto delle possibilità d'inserimento professionale nel loro Paese.

- 2.2 Prima di presentare la domanda i candidati devono mettersi in contatto con un professore con il responsabile di un corso postlaurea in Svizzera per ascertarsi che il piano di studio o il progetto di ricerca possa essere realizzato nella scuola universitaria svizzera scelta. Alle persone contattate vanno presentati copie dei diplomi (con i voti), un piano di studio dettagliato e il curriculum vitae. L'istituto del Paese ospitante o la rappresentanza diplomatica svizzera può rifiutare la candidatura se il richiedente non ha ottemperato a queste condizioni.

Per l'immatricolazione, la scuola universitaria può domandare di presentare documenti supplementari o consegnare condizioni proprie.

- 2.3 Le domande presentate da candidati nell'ambito di una cooperazione tra l'istituzione accademica (istituto, laboratorio ecc.) del Paese d'origine e un'istituzione svizzera beneficiano di un trattamento prioritario.

Possono essere respinte dagli organi competenti del Paese ospitante o dalla rappresentanza diplomatica svizzera le domande di persone che già si trovano in Svizzera o in un Paese terzo. La CFBS non considera prioritarie queste candidature, anche se sono sostenute dalle autorità competenti.

- 2.4 I candidati non possono aver più di 35 anni (1.1.1972 e più giovane).

- 2.5. I candidati devono avere sufficienti conoscenze della lingua in cui si tengono i corsi (tedesco, francese, italiano). Se è necessario sono esaminate anche le conoscenze d'inglese.

Le rappresentanze diplomatiche svizzere sono incaricate di sottoporre i candidati ad un esame per verificarne le conoscenze linguistiche. La candidatura di un candidato che non dispone di conoscenze di base della lingua in cui sono tenuti i corsi è di norma respinta. Ai candidati, le cui conoscenze linguistiche potrebbero non essere sufficienti per seguire senza problemi le lezioni, le borse di studio sono concesse a condizione che frequentano un corso intensivo di lingua a Friburgo (tedesco e francese) o a Lugano (italiano), dal inizio luglio a metà settembre. Per il corso è accordata una borsa supplementare. I candidati sono inoltre esonerati dal pagamento delle tasse d'iscrizione al corso. Sono dispensati dal frequentare il corso di lingua i borsisti che hanno conseguito uno dei seguenti diplomi: la «Zentrale Mittelstufenprüfung» (ZMP) del Goethe-Institut, il «Diplôme de l'Alliance Française», «DELF 2» o un diploma equivalente. Per un eventuale corso d'italiano valgono disposizioni particolari.

### **3. OBBLIGHI DEI BENEFICIARI DI UNA BORSA DI STUDIO**

- 3.1 I borsisti devono prendere il domicilio in Svizzera (nel luogo di studio) e impegnarsi a rispettare le istruzioni della CFBS, le disposizioni sulla dimora degli stranieri in Svizzera e i regolamenti delle scuole universitarie. Su un'eventuale domanda di ricongiungimento dei familiari in Svizzera non statuisce la CFBS, ma l'Ufficio federale degli stranieri; ora è molto difficile ottenere tale autorizzazione. Di norma, durante il primo anno di studio il ricongiungimento dei familiari non è possibile.
- 3.2 I borsisti possono essere obbligati per scritto a rientrare nel loro Paese d'origine dopo la data della borsa di studio o dopo il soggiorno di studio in Svizzera.
- 3.3 I borsisti della CFBS non possono beneficiare contemporaneamente di altre borse di studio. Se preferiscono usufruire di un'altra forma di finanziamento (p.es. retribuzione concessa per un posto d'assistente), devono rinunciare alla borsa della CFBS.

#### 4. INOLTRE DELLA CANDIDATURA

I moduli di domanda possono essere richiesti al Ministero dell'educazione, all'organo competente in materia di borse di studio nel proprio Paese o alla rappresentanza diplomatica svizzera, alla quale i candidati possono rivolgersi per maggiori informazioni.

**Ultima scadenza per l'inoltro delle candidature 2007/2008:**

**I dossier devono essere inoltrati in 3 esemplari (*Paesi dei gruppi A, BR e C*) o in 4 esemplari (*Paesi del gruppo BP*) agli organi competenti, generalmente entro la fine d'ottobre dell'anno precedente. Per informazioni più precise, i candidati possono rivolgersi alla rappresentanza diplomatica svizzera o all'organo competente.**

Ogni dossier deve essere corredato dei documenti seguenti, nell'ordine indicato:

- a. modulo di candidatura della CFBS (va di norma richiesto all'organo nazionale competente in materia di borse di studio); per l'indirizzo esatto contattare la rappresentanza diplomatica svizzera;
- b. fotocopie del certificato di maturità o di un certificato equivalente (questa condizione non vale necessariamente per le persone che esercitano un'attività artistica);
- c. fotocopie dei certificati e dei diplomi rilasciati dalle scuole universitarie finora frequentate (con i voti);  
per gli artisti: fotocopie dei certificati o dei diplomi (con i voti) rilasciati dai conservatori, dalle accademie di musica o dalle scuole di arti applicate finora frequentati;
- d. due lettere di raccomandazione di professori;
- e. piano dettagliato degli studi o dei lavori di ricerca previsti in Svizzera;
- f. curriculum vitae;
- g. dichiarazione scritta di un professore della scuola universitaria svizzera scelta, in cui si attesta che l'inquadramento scientifico del piano di studio è assicurato. Per corsi postlaurea o master in Svizzera: mettersi in contatto con la direzione del corso scelto e allegare la lettera di risposta o di ammissione;
- h. un certificato medico (utilizzare il modulo della CFBS);
- i. eventuali altri documenti (diplomi di lingua ecc.).

Le persone che concorrono per una borsa di studio nel campo delle arti figurative o applicate (*borse limitate ad artisti provenienti dai Paesi dei gruppi AR e BR*) devono inoltre allegare:

- j) pittori, grafici e scultori: fotografie di 3 opere e vari schizzi con l'indicazione della data di realizzazione;
- k) musicisti: registrazione d'ottima qualità su CD o cassetta di 3 opere di epoche diverse, se si tratta di interpreti e dirigenti (i compositori devono fornire anche gli spartiti).

Se non redatti in italiano, francese, tedesco o inglese, i documenti summenzionati devono essere accompagnati da una traduzione certificata.

**I dossier incompleti o carenti non sono presi in considerazione!**

Al momento dell'immatricolazione presso la scuola universitaria svizzera, i borsisti devono presentare gli originali dei certificati e dei diplomi.

La CFBS comunica di norma le decisioni prese nel corso del mese di maggio.

**5. OFFERTA DI BORSE DI STUDIO 2007/2008 PER GRUPPI DI PAESI**

**A PAESI INDUSTRIALIZZATI EUROPEI ED EXTRAEUROPEI**

**AR Reciprocità diretta**

**AR-1/2 Paesi dell'Europa occidentale**

Belgio, Bulgaria, Croazia, Irlanda, Italia, Polonia, Repubblica ceca, Repubblica slovacca, Romania, Russia, Turchia

**AR-3 Paesi industrializzati extraeuropei**

Australia, Corea del Sud, Giappone, Israele, USA

**AP Contingente pool**

**AP-1 Paesi dell'Europa occidentale / Paesi dell'Unione Europea UE**

Austria, Danimarca, Estonia, Finlandia, Grecia, Lettonia, Lituania, Norvegia, Paesi Bassi, Portogallo, Slovenia, Spagna, Svezia, Ungheria

**AP-2 Paesi dell'Europa centrale e orientale - senza i paesi dell'UE**

Albania, Bielorussia, Bosnia e Erzegovina, Bulgaria, Croazia, Macedonia, Moldavia, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, Ucraina

**B PAESI IN VIA DI SVILUPPO EXTRAEUROPEI**

**BR Reciprocità diretta**

**BR-1 Paesi in via di sviluppo extraeuropei:**

Cina, Messico

**BP Contingente pool**

**BP-1 Paesi africani:**

Africa del Sud, Camerun, Costa d'Avorio, Egitto, Kenya, Madagascar, Marocco, Senegal, Tanzania, Tunisia

**BP-2 Paesi asiatici:**

Bangladesh, Corea del Nord, India, Indonesia, Kazakistan, Kirghizistan, Libano, Mongolia, Singapore, Sri Lanka, Thailandia, Tajikistan, Uzbekistan, Vietnam.

**BP-3 Paesi dell'America latina:**

Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Cuba, Ecuador, Perù, Uruguay.

**C BORSE DI STUDIO PER ARTISTI**

Tutti i Paesi appartenenti ai gruppi AR, AP-1 e BR-1.

Schweizerische Universitäten und Eidgenössische Technische Hochschulen  
Universités suisses et Ecoles polytechniques fédérales  
Università svizzere e politecnici federali  
Swiss universities and Federal Institutes of Technology

**Universität Basel**

<http://www.unibas.ch>

**Universität Bern**

<http://www.unibe.ch>

[http://www.int.unibe.ch/de/13\\_postgraduate.htm](http://www.int.unibe.ch/de/13_postgraduate.htm)

**Université de Fribourg**

<http://www.unifr.ch>

<http://www.unifr.ch/mobilite>

**Université de Genève**

<http://www.unige.ch>

<http://www.unige.ch/intl/boursiers/>

**Ecole polytechnique fédérale de Lausanne**

<http://www.epfl.ch>

<http://www.epfl.ch/soc/social/bourses3eme.html>

**Université de Lausanne**

<http://www.unila.ch>

<http://www.unil.ch/ri/page12729.html>

**Universität Luzern**

<http://www.unilu.ch>

**Université de Neuchâtel**

<http://www.unine.ch>

[www.unine.ch/accueil](http://www.unine.ch/accueil)

**Universität St. Gallen**

<http://www.unisg.ch>

<http://www.exchange.unisg.ch/org/lehre/exchange.nsf/wwwPubInhalteEng/Incoming:+Programs:+Othe+r+Programs?opendocument>

**Eidgenössische Technische Hochschule Zürich**

<http://www.ethz.ch>

<http://www.mobilitaet.ethz.ch/incomings/anmeldung/andere/bundesstipendium>

**Universität Zürich**

<http://www.unizh.ch>

**Università della Svizzera italiana**

<http://www.unisi.ch>

**Solo Paesi del gruppo AP, contingente pool** (v. pagina 6)

Fachhochschulen  
Hautes Ecoles Spécialisées  
Scuole universitarie professionali  
Universities of applied sciences

Haute école spécialisée de Suisse occidentale	<a href="http://www.hes-so.ch">http://www.hes-so.ch</a>
Berner Fachhochschule	<a href="http://www.bfh.ch">http://www.bfh.ch</a>
Fachhochschule Zentralschweiz	<a href="http://www.fhz.ch">http://www.fhz.ch</a>
Zürcher Fachhochschule	<a href="http://www.zfh.ch">http://www.zfh.ch</a>
Fachhochschule Ostschweiz	<a href="http://www.fho.ch">http://www.fho.ch</a>
Fachhochschule Nordwestschweiz	<a href="http://www.fhnw.ch">http://www.fhnw.ch</a>
Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana	<a href="http://www.supsi.ch">http://www.supsi.ch</a>